



VI CONCURSO TRADUCTORES EN LA HISTORIA (2014)

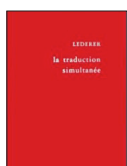
Segundo lugar: Carlos Belisario

- 1 Dicho de otra manera, el trabajo que se debe pensar y hacer se debe pensar y hacer en todas las lenguas, y es un trabajo ético: hacer evidente que la diferencia entre un texto para gente ilustrada y un texto en lengua corriente para público vulgar, lo lingüísticamente correcto, es una ignominia ética y política, y una pobreza poética. Una derrota humana: una derrota de lo humano y una victoria de lo teológico-político. Desde este punto de vista, lo poéticamente correcto es su cómplice.



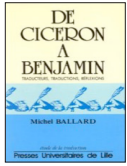
Meschonnic, Henri (2009).
Ética y política del traducir.
Trad. H. Savino. Buenos Aires: Leviatán.
[p. 133]

- 2 En un mundo que se angostaba, poniendo en contacto lenguas cada día más numerosas y disciplinas ávidas de fecundación mutua, era tentador imaginar la máquina de traducir, para lo escrito, y hombres con audífonos y micrófono, para lo oral; parecía un acto fácil de representar puesto que, para traducir, todos lo sabemos, ¡basta con sustituir una palabra por otra! La idea era tan seductora, que se abrió camino con firmeza; se gastaron miles de millones en investigación sobre la máquina de traducir y no hay, hoy en día, sala de conferencias que no tenga esos cubículos de vidrio de donde salen el murmullo políglota de los intérpretes.



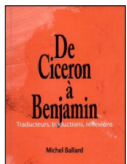
Seleskovitch, Danica (1981).
"Préface". En Lederer, M. *La traduction simultanée.*
París: Minard.
[p. 5]

- 3** La historia de la traducción, en parte, está hecha de una serie de críticas y de proposiciones de criterios, inmediatamente condenadas por una oposición siempre presente o por la generación siguiente. La historia de la traducción enseña una gran lección de prudencia y de relatividad y en materia de juicio y opinión. Es significativo que se haya encontrado, desde el siglo XVII, un Charles Sorel para subrayar el carácter efímero de las traducciones: “Es privilegio de la traducción poder ser reiterada en todos los siglos, para rehacer los libros según la moda que corra”.



Ballard, Michel (1995).
De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.
Lille: Universidad de Lille.
[p. 264]

- 4** Con frecuencia se ha hablado de la humildad del traductor y de su posición de inferioridad respecto al autor. Este complejo, perceptible en múltiples “excusas” de autores de prefacios en el Renacimiento y en períodos siguientes, parece encontrar su compensación en un espíritu de emulación que lleva, con regularidad inexorable, a poner en cuestión los criterios de traducción de los predecesores y de los contemporáneos.



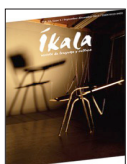
Ballard, Michel (1995).
De Ciceron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions.
Lille: Universidad de Lille.
[p. 264]

- 5** El traductor tiene que adaptar su estrategia a la decisión del autor relativa a su proximidad con el narrador. A través del narrador el autor crea la distancia emocional o estética que quiere establecer entre el narrador y el relato y, por consiguiente, el grado de participación u objetividad con que desea que se lea su obra. En una traducción esta distancia tiene que redefinirse, porque el ambiente cultural nuevo en el que se leerá la traducción ha ensanchado inevitablemente la distancia física y la emocional. La definición del traductor de su papel como *alter ego* del autor también puede usarse para aumentar o reducir estas distancias.



Sager, Juan C. (2003).
“Las traducciones al inglés de las novelas de José Saramago creadas por Giovanni Pontiero y su recepción en Inglaterra”. *Quaderns. Revista de traducció* 10, 111-120.
[p. 117]

- 6** En la América hispanófonoa podemos igualmente abordar la traducción y la crítica cultural de obras hispano-americanas traducidas al francés tal como pueden analizarse obras francesas traducidas al español. La crítica de la traducción es un proceso de una enorme complejidad hermenéutica, ética y estética que nos permite estudiar la recepción de las obras traducidas, hacer un análisis del contexto cultural en el cual se crea la obra y las manipulaciones que la obra puede haber sufrido durante la traducción por razones ideológicas, económicas o editoriales.



Pulido, Martha (2009).
“De l’homologie à la philosophie: critique du concept d’équivalence en traduction”.
Íkala, vol. 14, núm. 23 (sep.-dic.), 9-12.
[p. 11]

- 7** En efecto, podríamos preguntarnos, con Cronin, si habría que hablar más bien de traducción y globalización, es decir, de la traducción como producto derivado, como valor de cambio, o de la globalización en tanto que traducción, de la traducción como proceso privilegiado que reside en el corazón de una globalización de las relaciones humanas que no se reduce al mero criterio económico.



Basalamah, Salah (2008).
Le droit de traduire: une politique culturelle pour la mondialisation.
Ottawa: Artois Presse Universitaire-Presses de l'Université d'Ottawa.
[p. 366]

- 8** Uno de los giros más gratificantes que ha dado la teoría de la traducción en las últimas dos o tres décadas es el giro hacia lo social: la creciente conciencia de que la traducción no es un juego de equivalencias abstractas, divorciadas de los actos de la gente real en un contexto social, sino un rico proceso social que involucra no solo el contacto por teléfono, fax, módem con una amplia variedad de empleadores y clientes y otros encargantes, así como amigos y conocidos que podrían conocer alguna palabra o frase que uno no encuentra en sus diccionarios [...] sino también fuerzas sociopolíticas de enorme alcance, como la ideología y el poder.



Robinson, Douglas (1997). *What is Translation?: Centrifugal Theories, Critical Interventions.*
Kent, Estados Unidos: The Kent State University Press. [p. 25]

- 9** Casi todos estarán de acuerdo en que uno de los espacios vacíos más notorios en nuestro campo es la historia de la traducción o interpretación oral. Existen muchos libros de alcance nacional e internacional sobre la historia de la traducción, pero hay muy pocos sobre la historia de la interpretación. Solo en años recientes ha comenzado a prestarse atención a la actividad de los intérpretes desde el punto de vista histórico, aunque circunscrita en la mayoría de los casos al siglo XX, con muy escasas referencias al trabajo realizado antes de la actualidad o en los siglos anteriores al descubrimiento de América.



Santoyo, Julio C. (2006).
"Blank Spaces in the History of Translation". En Bastin, G.L. y Bandia, P.F.
Charting the Future of Translation History. Ottawa: Universidad de Ottawa.
[p. 13]

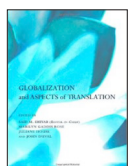
- 10** Se puede pensar que tecnología es igual a globalización, dado que la globalización está asociada al avance mundial de la tecnología. Sin embargo, la relación entre globalización y tecnología es de causa y efecto. La globalización es una consecuencia de los avances tecnológicos, y la consecuencia de esa tecnología globalizada es el cotidiano servicio de traducción que vemos por todas partes. No son solamente los traductores los que han recibido el impacto de la tecnología globalizada, sino también la vida diaria de muchas personas, sus culturas y diversas empresas de traducción. La globalización también ha afectado la forma en que los traductores hacen su trabajo y [conforman] su estilo. Esta ha obligado a los traductores a redefinir sus servicios.



Shiyab, Said M. (2010).

“Globalization and its Impact on Translation”. En Shiyab, S.M.; Rose, M.; House, J. y Duval, J. *Globalization and aspects of Translation*. Newcastle, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing. [p. 9]

- 11** Así, el *traductor-vigilante* aparece como una nueva especie de lingüista dotado de un amplio dominio de varias lenguas y, además, de destrezas interdisciplinarias, con un conocimiento de largo alcance de uno o varios campos especializados en los cuales su clase de vigilancia se concentra concretamente.



Guidere, Mathew (2010).

“Translator and Multilingual Monitoring”. En Shiyab, S.M.; Rose, M.; House, J. y Duval, J. *Globalization and aspects of Translation*. Newcastle, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing. [p. 49]

- 12** [En el siglo XIX] todavía no existe un concepto de traducción como creación, ni siquiera se es consciente del enriquecimiento que supone para la cultura de llegada. Las traducciones solo sirven para cubrir una demanda editorial o del público y para complementar los ingresos de quienes con talante mercenario se dedican a la traducción, hecho que irrita a Mesonero Romanos, que escribe: “La manía de las traducciones ha llegado a su colmo. Nuestro país, en otro tiempo tan original, no es en el día otra cosa que una nación de traductores”. [...] Cuando Larra escribe sus ideas sobre la traducción sintetiza, de alguna manera, los preceptos clásicos ya conocidos desde el siglo XV y aboga por que el traductor adapte la obra a la lengua de llegada sin alterar el sentido, pero con criterio de lector y crítico literario al mismo tiempo.



Ballesteros, Alberto (2003).

“Idealismo, realismo y traducción”. *La Linterna del Traductor* 7 (oct.).

Disponible en <http://traduccion.rediris.es/7/historia.htm>.

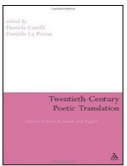
[párr. 7]

- 13** Dado que la lengua es un componente fundamental en cualquier proceso de traducción, los principios de equivalencia de traducción no pueden, por su naturaleza, ser diferentes de los principios de comportamiento lingüístico como un todo.



Lotfipour-Saedi, K. (1996).
"Translation Principles vs. Translation Strategies".
Meta 41 (sep.), 389-392.
[p. 390]

- 14** Las preguntas relativas a la equivalencia y la visibilidad pueden formularse de esta manera: a) ¿está la libertad del traductor restringida (si lo está) o es determinada por sus posibilidades (o ideales) de equivalencia?; b) ¿es la visibilidad del traductor deseable hoy en día? ¿O era, antes, simplemente un ideal discursivo prescrito por la agenda tradicional de la "fidelidad al original"?



Locatelli, Carla (2008).
"From a Morality of Translation to an Ethics of Translation: In Step with the Play of Language".
En Caselli, D. y La Penna, D. (ed.). *Twentieth-Century Poetic Translation: Literary Cultures in Italian and English*
[p. 168]

- 15** La controversia en torno a la traducción en verso o en prosa no se limita a señalar la especificidad de la visión del acto de traducir, según las lenguas, las culturas y las épocas. Igualmente pone en juego un cuestionamiento sobre el sentido que ha de dárseles a las palabras 'poesía' o 'poema' al filo de los siglos y en sociedades diferentes, dejando entrever la naturaleza de los ingredientes esenciales que deben reunirse en un momento dado de la historia para quien desea escribir o traducir poesía.



Lombez, Christine (2009).
La traduction de la poésie allemande en français dans la première moitié du XIXe siècle. Réception et interaction poétique. Berlin Boston: Max Niemeyer Verlag.
[p. 20]



En la parte de atrás,
los participantes del V Concurso
Traductores en la Historia (2013)
esperan por su resultado;
en la mesa los asistentes
al Club de Lectura